

Rumi's Sufism Received in and Perceived by the English-speaking and French-speaking Worlds: A study of the English and French Translations

Amir Sedaghat

Department of Languages, Literatures, and Cultures, Ryerson University, Toronto, CANADA
sedaghat.amir(a)gmail.com

ABSTRACT

Calâleddin Mohammad Balxi (known as Rumi), a Persian mystical poet of the 13th century, is amongst the best known in the West and one of the most translated authors of Persian literature, especially in English. This is due to the abundance of his poetic works which consist of mystical and didactic *Masnavi e ma'navi* and a collection of lyrical qazals and quatrains, *Divân e Şams e Tabrizi*. He is also known and translated because of the relatively recent strong appeal of his poems, with their spiritual undertones, to the North American audience. Rumi's poems appeared sporadically in German, English and French from the beginning of the 19th century, until the full English translation of *Masnavi* in the early 20th century. Ever since, the English-speaking world has had waves of reception thanks to numerous retranslations and adaptations. In the French-speaking world, however, the reception of Rumi has been far less important: the majority of the translations were introduced in the second half of the 20th century and failed to find an equally enthusiastic audience. Despite numerous translations into both languages, transferring the poetic discourse of Rumi into French and English is a particularly complicated task, considering the specificities of Persian poetry, Rumi's poetic and musical genius, his unique use of the language, and the mystical quality of his thought.

In this study, we have first looked into the principal obstacles that translators must surmount approaching the problematic from linguistic, semiotic, stylistic, poetic, and hermeneutic perspectives. The general structure of this quest relies on three core theoretical bases; namely, semiotic, ethical and hermeneutic, as well as sociolinguistic viewpoints. The research starts with problems posed by the linguistic distance separating the source and target semiotic systems; it continues with the complications caused by the particularities of discourse creation by Rumi – specifically, his use of rhetorical devices; and it subsequently shows how this seemingly impossible transfer process has been carried out by French and English-speaking translators of various periods by applying the principles of Berman's theory of translation ethics to their works. At the end, these observations of the textual evidence are set in a sociolinguistic context using polysystem theory in an attempt to shed light on the underlying forces of the economic, political, and literary institutions in the receiving cultures, which have an important bearing not only on the choice and the quality of the reception of the original works, but also on the very linguistic choices of the translator as well. Working from a diverse trilingual corpus, composed of the English and French translations (or arguably adaptations) of both the didactic (*Masnavi e M'anavi*) and mystic-lyric (*Divân e Şams e*

Tabrizi) works of Rumi, the present thesis explains the differences in the level and nature of this reception in the two target cultural spheres, from multiple standpoints and utilizing various theories, in a multidisciplinary approach.

KEYWORDS: English-speaking, French-speaking world, mystical poetry, Persian, poetic translation, reception, Rumi (1207-1273) sufism, world

Completion of Thesis

Place: Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Year: 2015

Supervisors: Dr. Christine Raguette; Dr. Yann Richard

Original Language: French

Le Soufisme de Roumi Reçu et Perçu dans les Mondes Anglophone et Francophone: Étude des Traductions Anglaises et Françaises

Amir Sedaghat

Chargé de cours, Université Ryerson, Département des langues, des littératures, et des cultures,
Toronto, LE CANADA
sedaghat.amir(a)gmail.com

RÉSUMÉ

Calâleddin Mohammad BALXI, (communément connu sous le nom de ROUMI), est un poète mystique persan du XIII^e siècle, parmi les plus connus en Occident et surtout l'un des plus traduits de la littérature persane, notamment en anglais. Ce fait est dû aussi bien à l'immensité de son œuvre poétique consistant en un ouvrage mystico-didactique, *Masnavi e ma'navi* et un recueil mystico-lyrique de qazals et de quatrains, intitulé *Divân e Şams e Tabrizi*, qu'à un significatif engouement relativement récent en Amérique anglophone pour ses poèmes, de caractère spirituel. Les textes de Roumi apparaissent, de manière sporadique, en allemand, anglais et français, dès le début du XIX^e siècle jusqu'à ce que *Masnavi* soit intégralement traduit en anglais au début du XX^e siècle. Des vagues de réception ont désormais vu le jour dans le monde anglophone grâce aux nombreuses retraductions et adaptations. La réception du poète a été plus mince dans le monde francophone, où la grande partie des traductions ne datent que de la seconde moitié du XX^e siècle sans susciter le même enthousiasme. Si les traductions ne font pas défaut dans ces deux langues, les spécificités de la poésie persane et celles de la pensée mystique ainsi que le génie poétique et musical de Roumi et son usage inédit de la langue rendent particulièrement difficile l'opération du transfert du discours poétique de Roumi en anglais et en français. La structure générale de la thèse s'organise autour de quatre axes théoriques principaux, soit sémiotique, éthique, herméneutique, et surtout sociolinguistique. On étudie ici, d'abord, les obstacles principaux auxquels doivent faire face les traducteurs sur les plans linguistique, sémiotique, stylistique, poétique, et herméneutique. L'exposé cherche, ensuite, à montrer les modalités du transfert de l'œuvre chez les traducteurs anglophones et francophones de diverses époques en évaluant les traductions dans le cadre de la théorie éthique (bermanienne) de la traduction. À la fin, s'inspirant des théories sociolinguistiques de la traduction, notamment celle du Polysystème, et à la lumière des observations des données textuelles, la thèse tente de dévoiler l'influence sous-jacente des institutions économique, politique, littéraire, et idéologique au sein des langues-cultures d'arrivée, lesquelles n'influencent pas que sur le choix de textes et la qualité de la réception de l'œuvre originale mais vont jusqu'à déterminer les choix linguistiques du traducteur. S'appuyant sur un corpus trilingue diversifié, constitué des traductions (ou parfois des adaptations) anglaises et françaises des deux ouvrages poétiques principaux de Roumi, *Masnavi e M'anavi* (recueil mystico-didactique) et *Divân e Şams e Tabrizi* (recueil mystico-lyrique), cette thèse met au jour les différences du degré et de la nature de la réception par les deux sphères culturelles cibles, dans un esprit multidisciplinaire.

MOT-CLÉS: monde anglophone, monde francophone, persan, poésie mystique, Rumi (1207-1273), réception, soufisme, traduction poétique

Lieu: Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Année: 2015

Directeurs: Dr. Christine Raguet ; Dr. Yann Richard

Langue: Français